

# 目的论视角下电影字幕翻译策略分析

## ——以《头脑特工队》为例

邓清元<sup>1</sup> 何海迪<sup>2</sup> 罗娟<sup>2</sup> 杨瑞佳<sup>2</sup>

1. 滇池学院, 中国·云南 昆明 650000

2. 云南工商学院, 中国·云南 昆明 650000

**【摘要】**本文以《头脑特工队》为例,从目的论视角探讨电影字幕翻译策略。研究发现,直译、意译、省译和增译等策略均服务于字幕的特定功能目的:直译保留文化意象,意译突破语言限制,省译提升信息效率,增译强化文化共鸣。四种策略均体现了目的原则对翻译行为的导向作用,并在连贯性原则下构建符合中文认知的叙事逻辑,同时通过忠实原则维系原作核心意图。研究证实目的论为影视字幕翻译提供了兼具理论深度与实践价值的分析范式。

**【关键词】**《头脑特工队》;字幕翻译;目的论

### 引言

《头脑特工队》是一部非常成功的动画电影,其一经上映就收获了不错的票房,并且还赢得了第88届奥斯卡金像奖最佳动画长片奖<sup>[1]</sup>。在日趋全球化的形势下,影视剧的海外传播发挥着越来越重要的作用。电影字幕翻译不仅承载着跨越语言界限的使命,更在传递文化精髓与情感共鸣中发挥着举足轻重的作用<sup>[2]</sup>,其翻译策略也将影响观众对电影的理解和接受。目的论从翻译功能角度出发,针对字幕这一特殊类型的文本提出了新的翻译策略选择方式,可以解决以往传统翻译理论无法解决的问题。

本研究借助目的论的相关原则和观点,结合《头脑特工队》的字幕翻译项目,探究不同的翻译策略得以选用的原因以及如何安排翻译工作才能够使字幕达到预期的使用效果。通过本文对该具体实例的研究分析,希望能够论证出目的论在指导字幕翻译实践过程中能够给相关学者的研究带来新知。

### 1 目的论概述

20世纪70年代,汉斯·威密尔将“Skopos”(目的)概念引入翻译研究,确立了以翻译目标为导向的目的论。该理论提出目的、连贯、忠实三大核心原则<sup>[3]</sup>,突破传统框架,为影视字幕等需兼顾语言转换、文化适配和受众接受的特殊文本翻译提供了更具操作性的理论支撑。

#### 1.1 目的原则

目的原则是目的论的核心,强调翻译行为需以特定目标为导向<sup>[3]</sup>。翻译目标会决定译文形式与内容,策略需随着任务进行调整。以影视字幕为例,其核心目标是帮助观众理解剧情并引发文化共鸣,因此译者需在保持语言准确性和观众接受度之间取得平衡,选择最能实现字幕功能的翻译策略。

#### 1.2 连贯原则

连贯原则强调译文应在目标文化中具有语义和逻辑上的连贯性,即译文必须符合目标读者的认知习惯和文化背景<sup>[3]</sup>。影视字幕翻译需在有限篇幅内实现信息连贯,确保观众在观影过程中顺畅理解剧情。为此,译者需对内容进行针对性调整,使译文既简洁又符合目标语言的表达习惯,最终实现流畅易读呈现效果。

#### 1.3 忠实原则

忠实原则要求译文在内容上保持对原文的忠实,但这种忠实是相对的、动态的<sup>[3]</sup>。目的论下的忠实不仅仅是语言层面的对等,还包括对原文意图和功能的忠实。在影视字幕翻译中,忠实原则要求译者在尊重原作的基础上,兼顾目标文化的接受度,以实现原作的传播目的。

## 2 电影字幕翻译的特点

电影字幕翻译作为一种独特的翻译形式,不同于传统的文学翻译,它具有特定的特点和要求,需要译者在语言、文化和技术方面进行多重考虑。

### 2.1 简洁性与凝练性

字幕是呈现在屏幕上的文字,一现即逝<sup>[4]</sup>,需在极短时间内传递核心信息,因此要求译文高度简洁凝练。受限于通常两行以内的篇幅,观众必须在瞬间完成理解。为确保观影体验不被分散,译者需删减冗余信息,将复杂表述压缩为简短表达。

### 2.2 文化适应性

外语电影中源语语篇中会有许多含有特定文化意义的词语,它们为译语文化所不知、不熟悉,甚至难于理解和接受<sup>[5]</sup>。为确保观众理解影片内容,译者需采用删减、替代及句式优化等策略对文化负载词进行翻译调适,在保留原作意图的同时,使字幕表达更契合目标观众的文化认知习惯。

### 2.3 同步性与画面协调性

电影字幕受到时间空间限制,字幕翻译应在有限的时空

里最有效地提供相关性最强的信息<sup>[6]</sup>。因此,字幕翻译要求时间和内容高度协同,确保字幕与角色对话或旁白同时出现。同时,字幕不能遮挡重要的画面信息,这对字幕的显示位置和时长提出了技术性的要求。译者在翻译过程中,必须考虑如何在有限的时间内完整传递信息,同时保持字幕与画面内容的协调一致。

### 3 目的论视角下《头脑特工队》的字幕翻译策略分析

以下,从目的论视角出发,结合《头脑特工队》字幕翻译实例,对直译、意译、省译及增译四种策略展开针对性分析。

#### 3.1 直译

案例1:

原文: Like when she first scored a goal. That was so amazing!

译文: 比如说她第一次进球 那可真是太精彩啦

分析: 该字幕直译策略有效践行了目的论三原则。目的原则层面,通过保留“scored a goal”直译,确保观众即时理解剧情关键节点;“太精彩啦”的口语化表达强化了情感共鸣,契合传递核心信息的功能目标。连贯原则通过“比如说”实现语篇衔接自然化,符合中文习惯;“进球”作为专业术语的保留未造成理解障碍。忠实原则体现为对原文惊叹语气的形式对等,同时通过感叹句式实现功能对等,在语言转换中保持了原作的感染力与传播意图。

#### 3.2 意译

案例2:

原文: These are my kind of people.

译文: 这里人们的脾气和我好像啊

分析: 该字幕采用意译策略,有效实现了目的论框架下的功能对等。目的原则层面,译者突破“kind of people”的字面束缚,通过“脾气好像”的口语化表达,精准传递认同感,符合字幕传递人物性格与情感的核心目标。连贯原则通过“这里人们”的语境化处理,构建起空间指示与情感评价的逻辑关联,符合中文观众对“物以类聚”的认知。忠实原则体现为对原句交际意图的功能对等,在保留“同类相吸”语义的基础上,通过感叹句式强化情感共鸣,实现语言转换中的意图忠实。

#### 3.3 省译

案例3:

原文: Riley, if you don't eat your dinner, you're not gonna get any dessert.

译文: 莱莉 不好好吃晚饭 就吃不到任何甜点了

分析: 从目的论视角分析,该省译策略体现了对字幕功能目标的精准把控。目的原则下,译者省略条件状语从句“if you don't eat your dinner”和将来时标记“you're not gonna get”,将警告式话语转化为中文特

有的“不好好...就...”因果句式,既保留核心语义又符合汉语表达习惯;连贯原则要求译文符合认知惯性,通过拆分长句为两个短句,适配字幕瞬时阅读需求;忠实原则体现在保留“不吃饭→无甜点”的因果逻辑链,在有限时空内实现功能对等,避免冗余信息干扰观影节奏。

#### 3.4 增译

案例4:

原文: Congratulations, San Francisco, you've ruined pizza!

译文: 旧金山的各位我真服了你们 你们把披萨毁了

分析: 从目的论视角分析,该增译策略通过添加文化适配元素实现功能强化:目的原则驱动下,译者增补“我真服了你们”这一汉语口语化感叹句式,将原文的讽刺语气转化为更符合中文语境的抱怨腔调,强化角色情绪表达;连贯原则要求译文符合目标受众认知,插入称谓词“各位”拉近对话距离,使字幕更具场景代入感;忠实原则体现为保留“披萨被毁”的核心语义,在形式扩展中维持原作的批判意图,实现功能对等与文化适配的平衡。

### 4 结语

本研究基于目的论框架对《头脑特工队》字幕翻译展开实证分析,揭示了四种核心策略:直译通过保留关键文化意象与情感表达实现功能对等,意译借助语境重构突破语言表层限制,省译运用因果逻辑重构提升信息传递效率,增译则通过文化适配元素强化观众共鸣。四种策略均体现目的原则对翻译行为的导向性作用,在连贯性原则下构建符合中文认知的叙事逻辑,并通过忠实原则维系原作核心意图。研究证实目的论为影视字幕翻译提供了兼具理论深度与实践价值的分析范式,其三原则的动态平衡机制有效解决了字幕翻译的空间限制与文化传播矛盾。受限于单案例研究,未来可拓展至多类型影片验证策略普适性,并结合观众反馈与量化评估体系完善理论模型。

#### 参考文献:

- [1] 张慧成.《头脑特工队》的人物设定分析[J].电影文学,2017,(20):112-114.
- [2] 徐宁.目的论视角下的英语影视剧字幕翻译策略[J].中国-东盟博览,2012(08):69-70.
- [3] 仲伟合,钟钰.德国的功能派翻译理论[J].中国翻译,1999(3):48-50.
- [4] 李运兴.字幕翻译的策略[J].中国翻译,2001,(04):38-40.
- [5] 王婵.《满城尽带黄金甲》英文字幕中文化词语的翻译研究[J].湖北师范学院学报(哲学社会科学版),2010,30(04):133-136.
- [6] 吴蔚.论影视字幕翻译的语言特点及翻译策略[J].电影文学,2013,(24):154-155.